



**CONCOURS INTERNE  
POUR LE RECRUTEMENT DE CONTRÔLEURS DES DOUANES ET DROITS INDIRECTS**

**BRANCHE DE LA SURVEILLANCE**

**DES 25 ET 26 FÉVRIER 2015**

**ÉPREUVE ÉCRITE D'ADMISSIBILITÉ N° 3 (FACULTATIVE)**

**(DURÉE : 1H30 - COEFFICIENT 1)**

**TRADUCTION SANS DICTIONNAIRE, SAUF POUR L'ARABE ET LE  
CHINOIS, D'UN TEXTE RÉDIGÉ DANS UNE DES LANGUES SUIVANTES :  
ALLEMAND, ANGLAIS, ARABE, CHINOIS, ESPAGNOL, ITALIEN OU  
RUSSE**

<b>Allemand :</b>	<b>page 2</b>
<b>Anglais :</b>	<b>page 3</b>
<b>Arabe :</b>	<b>page 4</b>
<b>Chinois :</b>	<b>page 5</b>
<b>Espagnol :</b>	<b>page 6</b>
<b>Italien :</b>	<b>page 7</b>
<b>Russe :</b>	<b>page 8</b>

**AVERTISSEMENTS IMPORTANTS**

**Vous devez composer dans la langue choisie lors de votre inscription et uniquement dans celle-ci. Si vous composez dans une langue différente ou dans plusieurs langues de la présente épreuve, votre copie sera notée 0/20.**

**L'usage de tout document, à l'exception du dictionnaire pour l'arabe et le chinois, est interdit.**

**Toute fraude ou tentative de fraude constatée par la commission de surveillance entraînera l'exclusion du concours.**

**Veuillez à bien indiquer sur votre copie le nombre d'intercalaires utilisés (la copie double ne compte pas).**

**Tournez la page, SVP**

## TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ALLEMAND

### *Der Tod steht ihr gut: Ausstellung im New Yorker Met Museum*

Beim flotten Titel dieser ersten Herbstausstellung seit sieben Jahren, die im nun in *Anna Wintour Costume Center* umbenannten ehemaligen *Costume Institute* gezeigt wird, stand die preisgekrönte und rabenschwarze Hollywood-Komödie „*Death Becomes Her*“ – „Der Tod steht ihr gut“ – mit Meryl Streep Namenspathe. In den Ausstellungsräumen aber geht es weit weniger unkonventionell zu. Denn genau darum dreht sich alles es in der Schau: um den strengen Kanon der Konventionen der Trauer, der im 19. Jahrhundert nach dem Vorbild des Adels entstand.[...]

Heute ist die ewige Trendfarbe Schwarz längst nicht mehr nur als klassische Trauerfarbe und bevorzugte Uniform von Künstlern und Intellektuellen weit verbreitet. Die Lieblingsnichtfarbe aller Modedesigner wird inzwischen mit ihrem Flair zeitloser und klassischer Eleganz längst von einer breitgefächerten Fangemeinde beiderlei Geschlechts hochgeschätzt und hat zu jeder Gelegenheit und Jahreszeit durchgängig Saison.

Diese Entwicklung hin zur eleganten, luxuriösen (zunächst wegen der früher noch seltenen und relativ kostbaren Farbstoffe zudem exklusiven und teuren), bald aber weitverbreiteten Mode in Schwarz setzt jedoch erst im 20. Jahrhundert ein (man erinnere sich an Coco Chanel's berühmtes 'Kleine Schwarze' der Zwanziger Jahre). Im 19. Jahrhundert hingegen wurde Schwarz im öffentlichen Bewusstsein eng mit der Symbolik des Todes und der Trauer verbunden.

Die Trauerkleidung und Trauerbräuche in den USA entwickelten sich unter dem starken Einfluss von England und orientierte sich am englischen Königshof. Das aufstrebende Bürgertum übernahm diese aristokratischen Dresscodes, um Zeichen der eigenen Nobless zu setzen. Die Dauer des Trauerzeitraums war festgelegt und hing vom Verwandtschaftsgrad zu dem Verstorbenen ab, war aber immer wieder Wandlungen unterworfen. Sie konnte für den Ehemann zwei Jahre betragen. Ein Jahr galt für ein Elternteil als angemessen, ein halbes Jahr ziemte sich für Geschwister.[...]

Modischen Verzicht üben, gar in Sack und Asche gehen, mußte keine Trauernde. Nach 1900 wurden die Trauerkleider mit zartem Crêpe de Chine oder Chiffon leichter und luftiger. Mit fortgeschrittener Trauer(halb-)zeit lockerten sich die Vorgaben, Schattierungen oder Grau wurden tragbar. Kurz vor Ende der Trauerperiode wurden selbst graue oder weiße Akzente, Streifen oder Karos toleriert. Sogar die Farbe Lila galt als akzeptabel.[...]

Auf der anderen Seite aber signalisiert sie als erfahrene, ungebundene und materiell oft unabhängige Frau auch eine weibliche Rolle, die erotische Phantasien beflügelte und Begehrlichkeiten weckte. In einem amerikanischen Benimmbuch des Jahres 1855 steht : „Schwarz sieht gut aus und junge Witwen sind sehr verführerisch“.

*Elfi Kreis, Die Welt, 17 November 2014*

**TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE**  
**D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ANGLAIS**

*Global warming 'will make our winters colder'*

Britain can expect twice as many severe winters as usual over the coming decades, according to a study supporting the counterintuitive idea that global warming could lead to colder weather in some parts of the world.

Climate scientists believe they have found evidence to suggest that the loss of floating Arctic sea ice in the Barents and Kara seas north of Scandinavia can affect the global circulation of air currents and lead to bitterly cold winds blowing for extended periods in winter over Central Asia and Europe, including the UK.

The research, published in the journal *Nature Geoscience*, supports several previous studies published over the past few years that also indicate a change in the winter climate over Eurasia as a result of the loss of Arctic sea ice. Arctic sea ice has declined significantly over the past three or four decades.

However, the Japanese scientists who carried out the latest study said that the cooling effect is unlikely to last beyond this century. Rising global temperatures will eventually cancel out any localised cooling caused by loss of Arctic sea ice, although they said it is not possible to predict when this will happen.

Masato Mori, of Tokyo University, and colleagues from Japan's National Institute for Environmental Studies and the National Institute of Polar Research, performed 200 slightly different computer simulations of the global atmospheric circulation based on actual sea ice measurements made since 2004, when there were years of high and low sea-ice cover in the Barents and Kara seas. They found that a decline in sea ice was linked with a "blocking" pattern in the high-altitude atmospheric air currents.[...]

Colin Summerhayes, emeritus associate of the Scott Polar Research Institute in Cambridge, said: "This counterintuitive effect... makes some people think that global warming has stopped. It has not. Although average surface warming has been slower since 2000, the Arctic has gone on warming rapidly throughout this time."

Professor Jennifer Francis, of New Jersey's Rutgers University, one of the first researchers to make a link between loss of sea ice and changes to the jet stream, said: "Based on this new solid and convincing work, together with the other recent studies that support the existence of this particular mechanism, I think we can say this response is real."

**Big freezes: Britain at its coldest**

2013 : January and March brought two waves of heavy snow, causing chaos for travellers and closing schools.

2010 : From late November to early December, heavy snow caused disruption across the country. Temperatures plunged too, with a low of -21.1C recorded at Altnaharra in the Scottish Highlands.

1963 : The coldest winter since 1740. The sea froze in places, with blizzards and snow drifts across the country. Winter didn't fully relax its grip until early March.

*Steve Connor, www.independent.co.uk, 27 October 2014*

**TRADUCTION EN FRANÇAIS AVEC DICTIONNAIRE  
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ARABE**

**هل تصبح أفريقيا الوجهة الأمثل للاستجمام والعلاجات الطبيعية؟**

(CNN)

رغم أن السياح غالباً ما يتوجهون إلى دول عدة مثل تايلاند والهند بحثاً عن الاسترخاء والراحة، إلا أن معايير السياحة بدأت تتغير في ظل تحول أفريقيا إلى مكان مثالي للاسترخاء والعلاج.

وكشف تقرير حديث نشره مرصد المنتجات العالمية والصحة الجيدة، عن تحول أفريقيا جنوب الصحراء الكبرى إلى أكثر مناطق العالم نمواً في مجال السياحة الصحية. ويزيد عدد المنتجات الصحية بمعدل ثلاث أضعاف منذ العام 2007، وقفزت إيراداتها إلى نسبة 184 في المائة.

وارتفع عدد السياح الذين يزورون القارة الأفريقية، إلى حوالي 4.2 مليون زائر بهدف السياحة العلاجية في العالم 2013، أي بزيادة بلغت 90 في المائة مقارنة بالعام 2012.

وللتأكيد على هذا الأمر، عقدت قمة المنتجات العالمية والصحة الجيدة أعمالها في أفريقيا، وتحديدًا في المغرب للمرة الأولى. وقالت المديرية التنفيذية لإحدى مستحضرات التجميل "تيوسان"، وأبرز المتحدثين في أعمال القمة ماغيت وايد، إن "أفريقيا هي بمثابة وجهة نهائية وأرض عذراء"، معتبرة أن ارتفاع عدد المنتجات الصحية في أفريقيا يعود إلى نمو فئة من الطبقة المستهلكة وأصحاب المليارات، وليس فقط نتيجة زيادة السياح الدوليين.

وأوضح المدير السابق لجمعية السياحة والسفر الأفريقية هنري هولورد أن مجال السياحة الصحية بدأ يشمل سياحة السفاري، مقدراً أن عدد نزل السفاري بلغ بحوالي 9 آلاف، مقارنة بـ 400 نزل في العام 1995، مؤكداً على أن تركيز السياحة في أفريقيا يكمن في تقديم سبل الراحة والاسترخاء.

ورغم أن القارة الأفريقية عانت من الصراعات السياسية التي كانت تؤثر على مستويات النمو، إلا أنها تشهد تحولاً في نمو الأسواق وتهدئة الوضع السياسي.

وأصبحت الدول الأفريقية تقدم مفهوماً خاصاً ومختلفاً لرحلات السفاري التي بدأت تخرج عن شكلها التقليدي في استخدام السيارات الرباعية الدفع.

وأشار هولورد إلى أن "بونسوانا أصبحت مركزاً لرحلات السفاري على ظهر الحصان، بينما تسعى مالوي وزامبيا إلى خوض تجربة الحياة البرية تحت الماء".

وأكدت وايد أن هناك فرصة لا تصدق لتطور السياحة الصحية في القارة الأفريقية من خلال استخدام المكونات الطبيعية الأصلية واتباع الوسائل التقليدية في العلاج، موضحة أن "كل دولة في أفريقيا لديها كم هائل من طقوس العلاج التقليدية". ويوجد حالياً مجموعة من العلامات التجارية التي استخدمت المنتجات المحلية الطبيعية في منتجاتها، مثل علامة "هيلنج أبرث" في جنوب أفريقيا التي تتضمن في مكوناتها بطيخ كالا هاري أو جوز المونغونو.

وحذرت وايد أن طقوس العلاج التقليدية الأوروبية والآسيوية لا يجب أن تحل مكان الطقوس التقليدية التي تم توارثها منذ آلاف السنين في أفريقيا.

**TRADUCTION EN FRANÇAIS AVEC DICTIONNAIRE**  
**D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN CHINOIS**

硅谷现机器人警察巡逻 称可减少一半犯罪率

美国加州硅谷出现机器人警察巡逻。

该机器人由 硅谷一家高科技公司制造，它配备了激光扫描仪、摄像机、麦克风甚至是气味传感器，将能够监控领域内潜在的犯罪。发明家声称这个机器人警察运用了与谷歌汽车 类似的技术。

据悉，该机器人被命名为 Knightscope，它只有五英寸高。虽然它不携带任何武器，但是他可以給警报器发射信号，提醒警察。

目前它只在 硅谷高科技公司内巡逻，但是它的发明者希望它最终可以在商场,办公室,甚至当地社区巡逻。设计公司称，它们被设计成全自动模式，并不需要人工操作。

硅谷 : Silicon Valley

谷歌 : Google



## TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ESPAGNOL

### *Cocina de autor con « crujiente »*

La UA organiza una jornada gastronómica con insectos que reúne a un centenar de asistentes.

Se pudo ver alguna cara de asco, pero pocas. La I Jornada Gastronómica « Insectos en el plato: una dieta saludable y sostenible », organizada por la Facultad de Ciencias de la Universidad de Alicante (UA), reunió ayer a casi un centenar de personas –entre ellos, ochenta alumnos previamente inscritos–, que pudieron cambiar el menú más tradicional por unas propuestas, cuanto menos, novedosas. El menú estaba compuesto por una amplia variedad de platos, donde los « bichos » estaban siempre presentes: delicias de Elche con chocolate y hormigas, larvas de escarabajo o pan con saltamontes a la miel...

Entre las personas que degustaron las atrevidas propuestas se encontró el rector de la UA, Manuel Palomar, quien no dudó en llevarse a la boca alguno de los platos expuestos en la mesa central. Junto a él, la vicerrectora de Investigación, Amparo Navarro. Las reacciones ante la oferta gastronómica siguieron una línea bastante homogénea. Gustó a la mayoría, incluso algunos repitieron una y otra vez. A otros, en cambio, les pareció un sabor « muy intenso » y « desagradable ».

Antes de la cata en el restaurante del Club Social I, la profesora Estefanía Micó impartió una charla, « Comer insectos, un regreso al pasado con mucho futuro », en la que puso en valor la importancia nutritiva de los insectos. « La propia ONU señaló que comer insectos podría ser una alternativa al hambre por las propiedades que aportan al organismo », señaló la miembro del Centro Iberoamericano de la Biodiversidad, quien resaltó que la variedad de insectos es muy amplia, ya que « el 77 % de la diversidad animal son insectos ». Según la experta, por ejemplo el picudo de palmera puede aportar parte de las vitaminas diarias necesarias. « Hay mucha variedad, pero en general tienen muchas proteínas, vitaminas y minerales. Hoy, se consumen 1.900 especies de insectos en más de cien países. De hecho, un tercio de la población mundial consume de forma habitual insectos », añadió Micó. En España, sin embargo, la comercialización de insectos para el consumo humano está prohibido. Así que para degustar hormigas habrá que esperar a la II Jornada Gastronómica de la UA.

*C.Pascual / O. Casado, Alicante, informacion.es, 27.11.2014*

**TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE**  
**D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ITALIEN**

*L'Italia non è un Paese per disabili*

La nuova metro C di Roma è off limits per chi si muove in sedia a rotelle. Idem a Pescara dove la nuova filovia è una barriera unica. Così chi può se ne va. Mentre in Europa anche le grandi metropoli investono in trasporti e servizi per tutti.

La nuova metropolitana di Roma. La filovia di Pescara. I treni regionali e le stazioni delle ferrovie italiane. Opere costate miliardi di euro, pensate per aumentare la libertà di muoversi ma rigorosamente vietate ai disabili.

Dovrebbero essere mezzi di trasporto accessibili anche a chi si muove in carrozzina o con le stampelle, ma troppi ostacoli li rendono un incubo: gradini troppo alti, pedane mobili abbandonate, ascensori fuori uso, scivoli con pendenze da vertigini e pali della luce in mezzo ai percorsi.

Con un paradosso: abbiamo un'ottima legislazione nazionale ma quando è il momento di metterla in pratica gli enti locali, i progettisti e chi dovrebbe farla rispettare se ne dimentica completamente.

Così chi può scappa. « Dopo una vita a Milano quando abbiamo potuto ci siamo trasferiti in provincia, in Emilia-Romagna », racconta Dario, 50 anni e un figlio con la sindrome di Down :« Per Luca era come vivere in una giungla e non volevo tenerlo sempre in casa perché per uscire è indispensabile qualcuno che lo accompagni. È umiliante a vent'anni trattarlo come un bambino perché la città lo respinge ».

Sono più di quattro milioni eppure l'universo delle disabilità non riesce a uscire dal cono d'ombra in cui si trova. Puntuale ad ogni inaugurazione di un'opera pubblica emergono tutti i problemi

**CITTA' OFF LIMITS**

È la metropolitana più costosa e sudata dal dopoguerra (15 stazioni per meno di 13 chilometri hanno un costo complessivo stimato attorno ai 3,7 miliardi di euro) ma è impraticabile per chi si muove con la carrozzina. Un dislivello di quasi otto centimetri fra la banchina e il treno della Metro C di Roma impedisce alle sedie a rotelle l'accesso ai vagoni. Se non con l'aiuto di un addetto o un accompagnatore.

*di Michele Sasso, L'Espresso, 18/11/2014*

**TRADUCTION EN FRANCAIS SANS DICTIONNAIRE**  
**D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN RUSSE**

## **Беспилотники приравняют к самолетам**

**От операторов БПЛА в США будут требовать лицензии летчика**

Федеральное авиационное управление США готовится выпустить новые правила эксплуатации беспилотных летательных аппаратов, коренным образом меняющие правила игры на рынке. Кроме значительного сокращения высоты, времени и места полетов предполагается введение дополнительных требований для операторов таких аппаратов.

Рынок беспилотных летательных аппаратов (БПЛА) в США ждут кардинальные перемены. Источники The Wall Street Journal рассказали о том, что в самое ближайшее время Федеральное авиационное управление США (FAA) намерено объявить о новых жестких ограничениях для полетов БПЛА. Предполагается, в частности, что полеты БПЛА будут разрешены только в светлое время суток на высоте не выше 400 футов (около 122 метров) и все время должны находиться в зоне видимости оператора полета. Кроме того, оператором коммерческих БПЛА сможет стать только лицензированный пилот самолета или вертолета. Новые правила будут применяться ко всем, в том числе небольшим — весом менее 25 кг, БПЛА, которые сейчас набирают все большую популярность.

Новые инициативы FAA будут опубликованы до конца года, после чего начнется период общественного обсуждения проекта. В силу правила смогут вступить в конце 2015 года или чуть позже.

Американские операторы беспилотников давно ожидают введения федеральных правил для БПЛА, рассчитывая, что такие правила окажут позитивное влияние на расширение использования беспилотных летательных аппаратов, в частности в сельском хозяйстве, кинобизнесе, сфере доставки грузов, строительстве и так далее. Ныне действующие правила использования БПЛА практически запрещают их коммерческое использование, разрешая управлять БПЛА лишь в рекреационных целях.

Ожидается, что новые правила управления и использования БПЛА встретят ожесточенную критику со стороны операторов как слишком сдерживающие и со стороны борцов против вторжения в частную жизнь, которые наверняка сочтут правила недостаточно жесткими в этом отношении.

Филипп Ночевка

<http://www.kommersant.ru/doc/2617972>